

*Ioudaioi/Ioudaïsmos. Pensare le collettività tra ethnos e ‘religione’.*

Luca Arcari  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Università di Napoli Federico II

[luca.arcari@unina.it](mailto:luca.arcari@unina.it)

## Testo n. 1

FILONE DI ALESSANDRIA, *Conf. ling.* 195-196

παρὸ καὶ λέγει· “διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν” (Gen 11,8), ἐν ἴσῳ τῷ ἐσκέδασεν, ἐφυγάδευσεν, ἀφα νεῖς ἐποίησε· τὸ γὰρ σπείρειν <ἀγαθῶν, κακῶν δὲ αἴτιον τὸ διασπείρειν>, ὅτι τὸ μὲν ἐπιδόσεως καὶ αὐξήσεως καὶ γενέσεως ἐτέρων ἔνεκα συμβαίνει, τὸ δ’ ἀπωλείας καὶ φθορᾶς. βούλεται δὲ ὁ φυτουργὸς θεὸς σπείρειν μὲν ἐν τῷ παντὶ καλοκάγαθίαν, διασπείρειν δὲ καὶ ἐλαύνειν ἐκ τῆς τοῦ κόσμου πολιτείας τὴν ἐπάρατον ἀσέβειαν, ἵν’ ἤδη ποτὲ παύσωνται τὴν κακίας πόλιν καὶ τὸν ἀθεότητος πύργον οἰκοδομοῦντες μισάρετοι τρόποι.

Così la Scrittura dice che “il Signore li disseminò da quel luogo” (Gen 11,8), con ciò intendendo che li disperse, li esiliò, li tolse dalla vista. E, in verità, se il seminare è causa di beni, il “disseminare” è causa di mali, giacché con la prima azione <si vuole ottenere> un incremento, una crescita e una riproduzione di altri esseri, con la seconda, invece, la loro distruzione e dissoluzione. In tal modo Dio, in quanto piantatore, vuole “seminare” nell’universo il bene perfetto, e invece vuole allontanare, cioè “disseminare”, da quella città che è il cosmo l’esecrabile empietà, perché finalmente i modi di vita ostili alla virtù smettano di costruire la città del vizio e la torre dell’ateismo.

(Testo greco e traduzione in RADICE 2005, pp. 1098-1099)

## Testo n. 2

*ISmyrna* 697 (testo e traduzione da P. HARLAND, <https://philipharland.com/greco-roman-associations/194-list-of-donors-including-%e2%80%9cformer-judeans%e2%80%9d-for-building-projects/>)

[ — — — — — ]ΡΙΑΣ | δὲ τὸ δ’ (?), [ἐπὶ τοῦ ἱεροῦ Εὐ]άρεστος τὸ ς’, | ἐφ’ οὗ στρατηγούντος ὑπέσχοντο | οἶδε· Κλ. Βάσσος ἀγωνοθέτης || Νεμέσεων στρώσειν τὴν βασιλικὴν· Φοῦσκος ἔργον ποιήσειν | μυ(ριάδων) ζ’· Χερσίφρων ἀσιάρχης τοὺς | κήπους εἰς τὸν φοινεικῶνα· | Λούκιος Πομπήϊος εἰς τὸν φοι|νεικῶνα μυ(ριάδας) ε’· Λούκιος Βηστεῖνος | τὴν βασιλικὴν στρώσειν τὴν | πρὸς τῷ βουλευτηρίῳ καὶ χαλ|κᾶς τὰς θύρας ποιήσειν· | Σμάραγδος πρύτανις ναὸν Τύχης || κατασκευάσειν ἐν τῷ φοινεικῶ|νι· Κλαυδιανὸς πρύτανις χρυσῶ|σειν τὸν ὄροφον τοῦ ἀλιπτηρίου | τῆς γερουσίας καὶ Οἱ εἰς τὸν χα|ριστήριον νεῶ κείονα σὺν σπει|ροκεφάλῳ· Νυμφιδία ἀρχιέρεια, | Κλ. Ἀρτεμύλλα, Κλ. Πῶλλα, | Κλαυδία Νεικήτου, Θευδιανὸς | στεφανηφόρος (τὸ δεύτερον), Φλ. Ἀσκληπιακή, | Εἰσίδωρος σοφιστής, Ἀντωνία || Μάγνα, Κλ. Ἀρίστιον, Ἀλβιδία | Μάγνα μυ(ριάδα) α’· Κλ. Ἡδεῖα μυ(ριάδα) α’· Κλ. Χάρις | μυ(ριάδα) α’· Κλ. Λεόντιον μυ(ριάδα) α’· Κλ. Ἀυρηλία | κείονας Κυμβελλείτας σὺν | σπειροκεφάλοις εἰς τὸν φοινει|κῶνα νβ’· **οἱ ποτε Ἰουδαῖοι μυ(ριάδα) α’** | Μητρόδωρος Νεικάνορος <ΔΙΚΗΝΟΣ> εἰς | τὸν φοινεικῶνα X {denarius symbol} ,Ζφ’· Μούρδιος | Καικιλιανὸς μυ(ριάδα) β’· καὶ ὅσα ἐπετύ|χομεν παρὰ τοῦ κυρίου Καίσαρος || Ἀδριανοῦ διὰ Ἀντωνίου Πολέμωνος· δεύτερον δόγμα συνκλήτου, | καθ’ ὃ δις νεωκόροι γεγόναμεν· | ἀγῶνα ἱερὸν,

ἀτέλειαν, θεολόγους, | ὕμνωδούς, μυριάδας ἑκατὸν || πεντήκοντα, κείονας εἰς τὸ | ἀλειπτήριον  
Συνναδίου οὐβ', | Νουμεδικούς κ', πορφυρείτας ζ' | κατεσκευάσθη δὲ καὶ ἡ ἡλιοκάμεινος ἐν τῷ  
γυμνασίῳ ὑπὸ Σέξτου || ἀρχιερέως.

... during Euarestos' (?) sixth time in overseeing the temple, when he was serving as commander, they promised the following: Claudius Bassos, director of contests of the festival of Nemesis, to pave the basilica; Fuscus to do work worth seventy thousand denarii; Chersiphron the Asiarch to contribute towards the gardens in the palm-grove; Lucius Pompeius to contribute fifty thousand (10) towards the palm-grove; Lucius Vestinus to pave the basilica which is near the Council's meeting-place and to have the bronze door made; Smaragdus the civic president to have the temple of Tyche built in the palm-grove; Claudianus the civic president to gild the roof of the place of anointing in the elders' gymnasium and to provide the columns along with the bases and capitals for the thank-offering in the temple; (20) Nymphidia the high-priestess, Claudia Artemulla, Claudia Polla, Claudia daughter of Neiketēs, Theudianos the crown-bearer for the second time, Flavia Asklepiakē, Isidoros the sophist, Antonia Magna, Claudia Aristion, and Albidia Magna to contribute ten thousand; Claudia Hedeia to contribute ten thousand; Claudia Charis to contribute ten thousand; Claudia Leontion to contribute ten thousand; Claudia Aurelia to contribute fifty-two towards the kymbellitic marble columns along with the bases and capitals in the palm-grove; (30) **those formerly from Judea (hoi pote Ioudaioi) to contribute ten thousand**; Metrodoros son of Neikanor to contribute seven thousand five hundred towards the palm-grove; and, Murdius Caecilianus to contribute twenty thousand. Also, because of Antonius Polemon, we were successful in gaining from lord Caesar Hadrian a second senatorial decree in which we have become twice temple-warden, as well as gaining a sacred contest, immunity, theologians (theologoi), hymn-singers (hymnōdoi), 1,500,000 denarii, (40) and columns for the place of anointing, including seventy-two made from Synnadian marble, twenty from Numidian stone, and six from purple stone. And the sun-room in the gymnasium was supplied by Sextos the high-priest.

### Testo n. 3

CPJ II, 151 (4 BC Alexandria), da <https://papyri.info/ddbdp/bgu;4;1140>

Γαίωι Τυρρανίωι  
παρὰ Ἐλένου το(ῦ) Τρύφωνο(ς) Ἰουδαίου τῶν ἀπὸ Ἀλεξανδρε(ίας)/ [Ἀλεξανδρέω(ς)].  
ἡγεμῶ(ν) \μέγιστε/ [βέλτιστε], ὧν ἐκ πατρὸς Ἀλεξανδρέ(ως)  
[καὶ] διατρείψας(\*) ἐνταῦθα τὸν πάντα χρόνον  
5 μεταλαβῶν \ . . / καθ' ὃ δυνατόν καὶ τῷ πατρὶ  
[τῆ]ς ἀρεσκούσης παιδείας κινδυνεύω  
οὐ μόνον τῆς ἰδίας πατρίδος στερηθῆ-  
ναι ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν [ . . ] . . ( ) . . ενοιαί. τὸν  
... εἰν βίαν. συμβέβηκε γὰρ Ὁρον  
10 \ . . / δ[η]μόσι(ον) οἰκονόμ[ον . . . . ] . . . τυβ( )  
τρ. . πο τῆ(ς) αἰτίας ἔν[εκα . . . . ] . αι τὸν  
πατέρα μου ἔχειν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ  
13a [-ca.?- ἔτι δὲ καὶ] στήμα[τι (?) [-ca.?- μιον]](\*)  
Ἰουδαϊκὸν ἀν -ca.?- φ(\*) [ . . . . . χειρισας]  
[- ca.10 -] \χειρισας.ἰδα/ . . τὴν ἀπὸ τῆς ἐφ. . . εἰ( )  
15 [- ca.15 -] \με/- ca.15 -  
[ . . . . . ] / κον. καισαρος [ . . ] τικου [ . . . . . γ]εγραμμέ-  
[ . . . ] . . . στι [ . . . . . ] / λαογραφίας [ . . . . . ] . . . . .  
- ca.14 -τη[ . . . . . ] ἀπὸ Μεχρίρ

- πρὸς τέλει ἕως . . . [-ca.?- ]
- 20 ἀπὸ [τοῦ] . ιβ (ἔτους) \ἕως/ [. . ] . . . ρ . . . ουν[-ca.?- ]  
 [[τῆ(ς) λαο(γραφίας)] \περαιουν. . . ν[. . ]/ [[δέ τοῦ] ἑλλείποντος χρόνου τῆς  
 λαογραφίας διὰ τὸ τῶν ἐξκοντα(\*) , ἀξιῶ σε  
 τὸ(ν) πάντων σωτῆ(ρα) μὴ παρι(δεῖν) [[καθὼς καὶ ὑπὸ τῶν]]  
 [[πρώτων ἡγεμόνων ἀπαρενόχλητος γέγο]]-
- 25 [[να καὶ ὑπὸ σοῦ τὸ ὅμοιον οὐδὲ σοί . . . . . ]]  
 [[. . . τῶν . . . . . ] τῶν ὑπ- ca.13 -  
 -----

## Apparatus

^ 4. 1. διατρίψας

^ 13a. P. van Minnen, *Tyche* 36 (2021) 204 (KorrTyche 1070) : [ ] . . . νασιον ἔτι δὲ καὶ σχῆμα [ . . . ] μιον prev. ed.

^ 13. P. van Minnen, *Tyche* 36 (2021) 204 (KorrTyche 1070) : . . . τικον ἀνηρακῶ prev. ed.

^ 22. 1. ἐξ<ή>κοντα

## Testo n. 4

2 Macc 2,19-23

19 Τὰ δὲ κατὰ τὸν Ἰουδαν τὸν Μακκαβαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς καὶ τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγίστου καθαρισμόν καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμόν 20 ἔτι τε τοὺς πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ καὶ τὸν τούτου υἱὸν Εὐπάτορα πολέμους 21 καὶ τὰς ἐξ οὐρανοῦ γενομένας ἐπιφανείας τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν, ὥστε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας λεηλατεῖν καὶ τὰ βάρβαρα πλήθη διώκειν, 22 καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι καὶ τὴν πόλιν ἐλευθερῶσαι καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους ἐπανορθῶσαι τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικείας ἴλεω γενομένου αὐτοῖς, 23 ὑπὸ Ἰάσωνος τοῦ Κυρηναίου δεδηλωμένα διὰ πέντε βιβλίων πειρασόμεθα δι' ἐνὸς συντάγματος ἐπιτεμεῖν.

19 Le vicende di Giuda Maccabeo e dei suoi fratelli, la purificazione del grande tempio e la consacrazione dell'altare, 20 e ancora le guerre contro Antioco Epifane e il figlio di lui Eupatore, 21 e le manifestazioni provenienti dal cielo a favore di coloro che agirono con coraggio per il giudaismo, così da fare bottino, pur essendo in pochi, di tutta la regione e scacciare le moltitudini barbare, 22 per recuperare il tempio famoso in tutta la terra abitata, liberare la città e restaurare le leggi che stavano per essere soppresse, essendo il Signore per loro divenuto propizio con ogni benevolenza, 23 queste cose scandagliate da Giasone di Cirene nel corso di cinque libri, cercheremo di compendiare in una sola opera (testo greco e trad. it. in ARCARI 2016, pp. 1450-1453).

## Testo n. 5

2 Macc 4,13-15

13 ἦν δ' οὕτως ἀκμή τις Ἑλληνισμοῦ καὶ πρόσβασις ἀλλοφυλισμοῦ διὰ τὴν τοῦ ἀσεβοῦς καὶ οὐκ ἀρχιερέως Ἰάσωνος ὑπερβάλλουσαν ἀναγνείαν 14 ὥστε μηκέτι περὶ τὰς τοῦ θυσιαστηρίου λειτουργίας προθύμους εἶναι τοὺς ἱερεῖς, ἀλλὰ τοῦ μὲν ναοῦ καταφρονοῦντες καὶ τῶν θυσιῶν ἀμελοῦντες ἔσπευδον μετέχειν τῆς ἐν παλαίστρᾳ παρανόμου χορηγίας μετὰ τὴν τοῦ δίσκου

πρόκλησιν, 15 καὶ τὰς μὲν πατρώους τιμὰς ἐν οὐδενὶ τιθέμενοι, τὰς δὲ Ἑλληνικὰς δόξας καλλίστας ἡγούμενοι.

13 Così si era giunti al punto massimo di ellenismo, il farsi strada di un modo di vivere che appartiene a un altro popolo, per la sempre più crescente empia iniquità del sommo sacerdote Giasone. 14 In questo modo, i sacerdoti non erano più attenti al servizio dell'altare ma al contrario, disprezzando il tempio ed essendo negligenti nei riguardi delle offerte sacrificali, erano subito pronti a prendere parte al servizio della palestra contrario alla legge, appena dopo il primo segnale del disco. 15 Non avevano più alcuna reverenza per i culti della patria, tenendo invece in massima considerazione le opinioni elleniche (testo greco e trad. it. in ARCARI 2016, pp. 1462-1465).

## Testo n. 6

ΕΠΙΤΤΕΤΟ, *Diss.* II 9,19-21 [da ARRIANO, *Dig.*] = *GLAJJ* 254

τί γὰρ διαφέρει ταῦτα ἐξηγεῖσθαι ἢ τὰ τῶν ἑτεροδόξων; τεχνολόγει νῦν καθίσας τὰ Ἐπικούρου καὶ τάχα ἐκείνου χρηστικώτερον τεχνολογήσεις. τί οὖν Στωικὸν λέγεις σεαυτόν, τί ἐξαπατᾷς τοὺς πολλούς, τί ὑποκρίνη Ἰουδαῖον ὢν Ἕλλην; οὐχ ὄρας, πῶς ἕκαστος λέγεται Ἰουδαῖος, πῶς Σύρος, πῶς Αἰγύπτιος; καὶ ὅταν τινὰ ἐπαμφοτερίζοντα ἴδωμεν, εἰώθαμεν λέγειν ‘οὐκ ἔστιν Ἰουδαῖος, ἀλλ’ ὑποκρίνεται’.

Quanto è meglio esporre questi principi rispetto a quelli di altre scuole di pensiero? Siediti ora e fai un discorso filosofico sul sistema di Epicuro, e forse lo farai in modo più efficace di quello. Perché, dunque, ti dici stoico, perché inganni la moltitudine, perché reciti la parte del giudeo pur essendo greco? Non vedi come ciascuno si chiami giudeo, siriano, egiziano? E quando vediamo qualcuno che ora tiene da una parte ora dall'altra, siamo soliti dire: “Non è giudeo, ma sta solo recitando la parte”.

## Testo n. 7

ORIGENE, *CC* 5,41 (GCS II, 44-45)

οὐδὲν οὖν οἶμαι διαφέρειν Δία Ὑψιστον καλεῖν ἢ Ζῆνα ἢ Ἀδωναῖον ἢ Σαβαώθ ἢ Ἀμοῦν, ὡς Αἰγύπτιοι, ἢ Παπαῖον, ὡς Σκύθαι. οὐ μὴν οὐδὲ κατὰ ταῦτα ἀγιώτεροι τῶν ἄλλων ἂν εἶεν. ὅτι περιτέμνονται· τοῦτο γὰρ Αἰγύπτιοι καὶ Κόλχοι πρότεροι· οὐδ' ὅτι συῶν ἀπέχονται· καὶ γὰρ τοῦτ Αἰγύπτιοι, καὶ προσέτι αἰγῶν τε καὶ οἰῶν καὶ βοῶν (τε) καὶ ἰχθύων, καὶ κυάμων γε Πυθαγόρας τε καὶ οἱ μαθηταὶ καὶ ἐμψύχων ἀπάντων. οὐ μὴν οὐδ' εὐδοκιμεῖν παρὰ τῷ θεῷ καὶ στέργεσθαι διαφόρως τι τῶν ἄλλων τούτους εἰκὸς, καὶ πέμπεσθαι μόνοις αὐτοῖς ἐκεῖθεν ἀγγέλους. οἷον δὴ τινα μακάρων χάραν λαχοῦσιν· ὁρῶμεν γὰρ αὐτούς τε καὶ τὴν χάραν τίνων ἠξίωται. οὗτος μὲν οὖν ὁ χορὸς ἀπίτω δίκην ἀλαζονείας ὑποσχῶν, οὐκ εἰδὼς τὸν μέγαν θεὸν ἀλλ' ὑπὸ τῆς Μωϋσέως γοητείας ὑπαχθεὶς τε καὶ ψευθεὶς κἀκείνης οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ τέλει γεγονὼς μαθητῆς.

A questo punto, io credo che non faccia differenza chiamare Zeus l'Altissimo, o Zen, oppure Adonai, o Sabaoth, ovvero Amùn, come fanno gli Egiziani, o Papaïos, come gli Sciti. Inoltre si deve aggiungere che essi non sono affatto più santi degli altri popoli, per il fatto che si circoncidono: lo hanno fatto gli Egiziani e quelli della Colchide prima di loro! E neanche (scil. devono ritenersi più santi degli altri) per il fatto che si astengono dalla carne dei maiali, in uso anche presso gli Egiziani, i quali si astengono inoltre dalla carne di capra e di pecora e di bue, e dai pesci! Pitagora ed i suoi discepoli si astengono persino dalle fave e da qualunque essere animato! E neanche suona del tutto credibile, che essi godano il favore e l'amore di Dio in maniera più spiccata degli altri popoli, e che

soltanto a loro siano inviati degli angeli da lassù, quasi avessero in sorte una specie di terra dei beati: del resto vediamo bene che cosa hanno meritato essi e la loro regione! Lasciamo dunque che questo coro se ne vada, dopo avere scontato la pena della sua arroganza, dacché non conosce affatto il grande Dio, ma sedotto ed ingannato dalla stregoneria di Mosè è divenuto discepolo di essa, avviandosi per una cattiva strada (trad. di A. COLONNA).

## Testo n. 8

ORIGENE, CC 5,42

ἀπὸ μέρους μὲν οὖν ἡμῶν ἐν τοῖς πρὸ τούτων λέλεκται τὰ τῆς σεμνῆς καὶ ἐξαιρέτου Ἰουδαίων πολιτείας, ἥνικα αὐτοῖς συνειστήκει τὸ σύμβολον τῆς τοῦ θεοῦ πόλεως καὶ τοῦ ναοῦ αὐτοῦ καὶ τῆς παρ' αὐτῷ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ ἱερατικῆς λατρείας· εἰ δέ τις ἐπερείσας τὴν διάνοιαν τῷ τοῦ νομοθέτου βουλήματι καὶ τῇ κατ' αὐτὸν πολιτεία ἐξετάζων τὰ κατ' αὐτοὺς συγκρίνοι τῇ νῦν ἀγωγῇ τῶν λοιπῶν ἔθνων, οὐδένας μᾶλλον ἂν θαυμάσαι ὡς ἐν ἀνθρώποις πάντα μὲν τὰ μὴ χρήσιμα τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων περιηρημένους μόνον δὲ τὰ εὐχρηστα παραδεξαμένους. διὸ οὐδ' ἀγῶνες ἦσαν γυμνικοὶ ἢ θυμελικοὶ ἢ ἵπτικοὶ παρ' αὐτοῖς, οὐδὲ γυναῖκες πιπράσκουσαι τὴν ὥραν παντὶ τῷ βουλομένῳ σπεῖρειν κενῶς καὶ ἐνυβρίζειν τῇ φύσει τῶν ἀνθρωπίνων σπερμάτων. ὁποῖον δ' ἦν παρ' αὐτοῖς τὸ ἐξ ἔτι ἀπαλῶν ὀνύχων διδάσκεσθαι ὑπερναβαίνειν μὲν πᾶσαν τὴν αἰσθητὴν φύσιν καὶ μηδαμοῦ αὐτῆς νομίζειν ἰδρῶσθαι τὸν θεόν, ἄνω δὲ καὶ ὑπὲρ τὰ σώματα ζητεῖν αὐτόν; πηλίκον δὲ τὸ σχεδὸν ἅμα γενέσει καὶ συμπληρώσει τοῦ λόγου διδάσκεσθαι αὐτοὺς τὴν τῆς ψυχῆς ἀθανασίαν καὶ τὰ ὑπὸ γῆν δικαιοτήρια καὶ τὰς τιμὰς τῶν καλῶς βεβιωκότων; ἄπερ ἔτι μυθικώτερον μὲν παισὶ καὶ τὰ παίδων φρονούσιν αὐτοῖς ἐκηρύσσετο, ἤδη δὲ ζητοῦσι τὸν λόγον καὶ βουλομένοις ἐν αὐτῷ προκόπτειν οἱ τέως μῦθοι, ἴν' οὕτως ὀνομάσω. μετεμορφοῦντο εἰς τὴν ἐναποκεκρυμμένην αὐτοῖς ἀλήθειαν. ἐγὼ δὲ νομίζω ἀξίως τοῦ χρηματίζειν αὐτοὺς μερίδα θεοῦ πάσης μὲν μαντείας ὡς μάτην κηλούσης τοὺς ἀνθρώπους καταπεφρονηκέναι, καὶ ἀπὸ δαιμόνων μοχθηρῶν μᾶλλον ἢ ἀπὸ τινος κρείττονος φύσεως ἐρχομένης. ζητεῖν δὲ τὴν τῶν μελλόντων γνῶσιν ἐν ψυχαῖς. δι' ἄκραν καθαρότητα παραδεξαμέναις πνεῦμα τοῦ ἐπὶ πᾶσι θεοῦ.

Ora, almeno in parte, noi abbiamo nelle pagine precedenti accennato alla santa ed eccellente società (*costituzione*) dei Giudei al tempo in cui era viva per essi l'immagine ideale della città di Dio, e del suo tempio, e del culto sacerdotale ivi presente presso l'altare. E se taluno volesse porre mente, ed esaminare il proposito che ebbe il legislatore, e la società (*costituzione*) che egli volle costituire, e quindi paragonare questa società (*costituzione*) dei Giudei con quella delle altre nazioni di oggi (*l'attuale pratica di culto in uso tra gli altri popoli*), certo non potrebbe farne alcuna oggetto di maggiore ammirazione, dacché, per quanto umanamente possibile, essi hanno respinto tutto ciò ch'è inutile all'umanità ed hanno accolto invece soltanto le cose utili. Per questo non vi erano presso di loro gli agoni ginnici o gli spettacoli teatrali o le gare ippiche, né donne che vendevano la loro bellezza a chiunque volesse avere una relazione, senza farsi una famiglia, oltraggiando in tal modo la stessa natura della virilità umana. Qual meraviglia era presso questo popolo l'apprendere fin dalla tenera infanzia e sollevarsi al di sopra di tutta la natura sensibile, a pensare che Dio non risiede in alcuna parte di essa, a cercare questo Dio al di sopra e al di là del corpo umano (*di ogni sostanza corporea*)! Com'era bello essere istruiti, quasi fin dalla nascita e dal sorgere della ragione, sulla immortalità dell'anima, sui tribunali di sotterra, sulle ricompense che attendono una vita virtuosamente vissuta! Queste verità erano in un primo tempo ammannite ai fanciulli in forma di favola, essendo la loro intelligenza infantile, ma col passar del tempo, per quelli che cercavano la dottrina o volevano avanzare nel suo studio, quelle storie di fanciulli si trasfiguravano, per dir così, nelle verità, che racchiudevano dentro. E ritengo che a giusta ragione essi abbiano meritato di esser chiamati la porzione di Dio, dacché hanno disprezzato ogni genere di divinazione, quale vano allettamento per gli uomini, come proveniente da malvagi demoni piuttosto che da natura superiore, ed hanno cercato

invece la conoscenza del futuro dentro le anime: quelle anime che avevano ricevuto lo spirito del Dio supremo in grazia della loro estrema purezza (trad. it. di A. COLONNA; in corsivo alcune modifiche).